

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to serce faraona zhardziało* i nie posłuchał ich – tak jak zapowiedział JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to faraon pozostał nieugięty i nie posłuchał ich — tak zresztą, jak zapowiedział JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Serce faraona stało się jednak zatwardziałe i nie posłuchał ich, jak JAHWE zapowiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zatwardziało serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako powiedział Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zatwardziało serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako był JAHWE przykazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mimo to serce faraona pozostało uparte i nie usłuchał ich, jak zapowiedział Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz serce faraona pozostało nieczułe i nie usłuchał ich, tak jak Pan zapowiedział.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale serce faraona pozostało zatwardziałe i nie posłuchał ich, tak jak zapowiedział JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon jednak zaciął się w uporze i nie chciał ich słuchać, jak przepowiedział JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz faraon pozostał nieugięty i nie usłuchał ich, jak to przepowiedział Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale faraon się zawziął i nie posłuchał ich. Tak jak zapowiedział Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скріпилося серце Фараона, і він не вислухав їх, так як їм сказав Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz serce faraona było twarde oraz ich nie usłuchał; tak, jak powiedział WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mimo to serce faraona zacięło się w uporze i nie posłuchał ich, jak to powiedział JAHWE.

¹⁾ zhardziało, נִחְזַק (wajjechezaq). Stan serca faraona opisuje też czasownik נִחַזְק określający ociężałość, niewrażliwość.